

# Ecc

## Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

דְּבָרַי רְחֵם בְּרִישׁוֹלַימ׃ קְהֵלֶת בֶּן-דָּוִד מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַיִם  
у-Јерусалиму цара Давидовог сина Проповједника речи  
[H3389](#) [H4428](#) [H1732](#) [H6953](#) [H1697](#)

Reči propovednika, sina Davidovog cara u Jerusalimu.

הַכֹּל הַבָּלִים הַבֶּל תַּשְׁתִּינָה אֲמַר הַבָּלִים הַבֶּל  
све над-таштинама таштина Проповједник рекао-је над-таштинама таштина  
[H3605](#) [H1892](#) [H1892](#) [H6953](#) [H0559](#) [H1892](#) [H1892](#)

הַבֶּל  
je-таштина  
[H1892](#)

Taština nad taštinama, veli propovednik, taština nad taštinama, sve je taština.

מִה-יִתְרוֹן לְאָדָם בְּכָל-עֵמֶלָו שֵׁיֶעֱמָל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ  
сунцем под којим-се-труди труда-свог од-свег има-човек корист какву  
[H8121](#) [H8478](#) [H5998](#) [H5999](#) [H3605](#) [H0120](#) [H3504](#) [H4100](#)

Kakva je korist čoveku od svega truda njegovog, kojim se trudi pod suncem?

דָּוִר הַלְדָּה וְהָאָרֶץ נֹכַח לְעוֹלָם עֹמֶדֶת׃  
одолази покољење одлази покољење и-покољење долази а-земља а-земља  
[H1980](#) [H1755](#) [H0935](#) [H0776](#) [H5769](#) [H5975](#)

Naraštaj jedan odlazi i drugi dolazi, a zemlja stoji uvek.

וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְאֵל-מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרַח הוּא שָׁם׃  
и-излази сунце и-залази сунце и-на сунце место-своје жури жури оно тамо  
[H8121](#) [H0935](#) [H8121](#) [H0413](#) [H4725](#) [H0413](#) [H2224](#) [H1931](#) [H8033](#)

Sunce izlazi i zalazi, i opet hiti na mesto svoje odakle izlazi.

הַיּוֹלֵךְ אֶל-הַיּוֹם וְסוֹבֵב אֶל-צָפוֹן וְסוֹבֵב סָבֵב הַיּוֹלֵךְ הַרוּחַ וְעַל-סָבִיבָתוֹ  
ка и-кружи југу ка иде и-кружи северо-запад иде и-по ветар  
[H0413](#) [H5437](#) [H1864](#) [H0413](#) [H1980](#) [H7307](#) [H7725](#) [H5439](#)

Vetar ide na jug i obrće se, i u obrtanju svom vraća se.

כָּל-הַנְּחָלִים הַלְכִים אֶל-הַיָּם וְהַיָּם אֵינוֹ מְלֵא אֶל-מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים  
све теку реке теку у море али-море море да-теку враћају-се оне тамо теку  
[H3605](#) [H1980](#) [H0413](#) [H3220](#) [H0369](#) [H4392](#) [H0413](#) [H4725](#)

הַלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלֶכֶת׃  
теку тамо оне враћају-се да-теку  
[H1980](#) [H8033](#) [H1992](#) [H7725](#) [H3212](#)

Sve reke teku u more, i more se ne prepunja; odakle teku reke, onamo se vraćaju da opet teku.

עֵינַי	תִּשְׁבַּע	לֹא-	לְדַבֵּר	אִישׁ	יֻכַּל	לֹא-	יִגְעִים	הַדְּבָרִים	כֹּל-	8
oko	zasiti-se	ne	da-iskaje	čovек	može	ne	su-zamorne	stvari	sve	
	<a href="#">H7646</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3023</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	
				מְשֻׁמָּע:	אָזְן	תְּמִלָּא	וְלֹא-	לְרִאֲוֹת		
				слушањем	уho	напуни-se	и-ne	гледањем		
				<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7200</a>		

Sve je mučno, da čovek ne može iskazati; oko se ne može nagledati, niti se uho može naslušati.

כָּל-	וְאֵין	שִׁיעֲשֵׂהָ	הוּא	שָׁנַעְשָׂהּ	וּמִהָ-	שִׁיְהִיָּהּ	הוּא	שִׁהְיָהּ	מִהָ-	9
ничег	и-нема	ће-se-учинити	то	учинило	и-што-se	ће-бити	то	било	што-је	
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4100</a>	
							הַשֶּׁמֶשׁ:	תַּחַת	חֲדָשׁ	
							сунцем	под	новог	
							<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H2319</a>	

Šta je bilo to će biti, šta se činilo to će se činiti, i nema ništa novo pod suncem.

הִיָּהּ	כְּבֹרֶ	הוּא	חֲדָשׁ	זֶה	רִאֲהָ-	שִׁיאָמַר	דְּבָרִ	יֵשׁ		10
je-bilo	veћ	ono	ново	ovo-je	гледај	o-čemu-bi-se-reklo	nešto	ima-li		
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3528</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H2319</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3426</a>		
						מִלְפָּנָיו:	הִיָּהּ	אֲשֶׁר	לְעֵלְמִים	
						пре-нас	били	који-су	у-вековима	
						<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5769</a>		

Ima li šta za šta bi ko rekao: Vidi, to je novo? Već je bilo za vekova koji su bili pre nas.

זְכָרוֹן	לְהֵם	יְהִיָּהּ	לֹא-	שִׁיְהִיּוּ	לְאַחֲרָיִם	וְנֵם	לְרִאשֹׁנִים	זְכָרוֹן	אֵין	11
seћања	им	бити	neће	који-ће-доћи	на-будуће	a-ни	на-претходне	seћања	нема	
<a href="#">H2146</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0314</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H7223</a>	<a href="#">H2146</a>	<a href="#">H0369</a>	
						פ	לְאַחֲרָנָה:	שִׁיְהִיּוּ	עֵם	
						—	после-њих	оних-који-ће-доћи	код	
							<a href="#">H0314</a>	<a href="#">H1961</a>		

Ne pominje se šta je pre bilo; ni ono što će posle biti neće se pominjati u onih koji će posle nastati.

	בִּירוּשָׁלַיִם:	יִשְׂרָאֵל	עַל-	מֶלֶךְ	הִיְיָ	קְהֵלֶת	אֲנִי		12
	у-Jерусалиму	Израелом	над	цар	био-сам	Проповједник	ja		
	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H6953</a>	<a href="#">H0589</a>		

Ja propovednik bejah car nad Izrailjem u Jerusalimu.

כָּל-	עַל	בְּחִכְמָהּ	וְלִתּוֹר	לְדַרוֹשׁ	לְבִי	אֶת-	וְנָתַתִּי		13	
свему	о	мудрошћу	и-да-испитујем	да-истражујем	срце-своје	—	и-посветио-сам			
<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H2451</a>	<a href="#">H8446</a>	<a href="#">H1875</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>			
	לְבָנַי	אֱלֹהִים	נָתַן	רָע	עֲנִן	וְהוּא	הַשָּׁמַיִם	תַּחַת	נַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר
	синовима	Бог	дао-је	мукан	тежак-посао	то-је	небесима	под	чини	што-se
		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H6045</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H8478</a>		
							בּוֹ:	לְעֵנֹת	הָאָדָם	
							њиме	да-se-муче	људским	
									<a href="#">H0120</a>	

I upravih srce svoje da tražim i razberem mudročću sve što biva pod nebom; taj mučni posao dade Bog sinovima ljudskim da se muče oko njega.

הָבֵל	הַכֹּל	וְהֵנָּה	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	שְׁנַעְשֵׂנוּ	הַמַּעֲשִׂים	כָּל-	אֶת-	רְאִיתִי	14
таштина	све-је	и-ево	сунцем	под	која-се-чине	дела	сва	—	видео-сам	
<a href="#">H1892</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H8478</a>		<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	
								רוּחַ:	וְרֵעוֹת	
								ветром	и-јурење-за	
								<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H7469</a>	

Videh sve što biva pod suncem, i gle, sve je taština i muka duhu.

לְהִמְנֹתַי:	יֻכַּל	לֹא-	וְחִסְרוֹן	לְתַקֵּן	יֻכַּל	לֹא-	מִעֲוֹת	15
избројати	се	не-може	и-недостатак	исправити	се	не-може	искривљено	
<a href="#">H4487</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2642</a>	<a href="#">H8626</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5791</a>	

Šta je krivo ne može se ispraviti, i nedostaci ne mogu se izbrojati.

וְהוֹסַפְתִּי	הִגְדִּילְתִּי	הֵנָּה	אֲנִי	לְאֹמֵר	לְבִי	עִם-	אֲנִי	דִּבַּרְתִּי	16
и-умножио	uveћаo-сам	ево	ја	говорећи	срцем-својим	са	ја	говорио-сам	
<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H1431</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H0559</a>			<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H1696</a>	

רָאָה	וְלִבִּי	יְרוּשָׁלַם	עַל-	לְפָנַי	הָיָה	אֲשֶׁר-	כָּל-	עַל	חֲכָמָה	
видело-је	и-срце-моје	Јерусалимом	над	пре-мене	били	који-су	свих	изнад	мудрост	
<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H3389</a>		<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H2451</a>	
								וְדַעַת:	חֲכָמָה	הַרְבֵּה
								и-знања	мудрости	много
								<a href="#">H1847</a>	<a href="#">H2451</a>	

Ja rekoh u srcu svom govoreći: Evo, ja postah velik, i pretekoh mudročću sve koji biše pre mene u Jerusalimu, i srce moje vide mnogo mudrosti i znanja.

וְשִׁכַּלְתִּי	הוֹלִלְתִּי	וְדַעַת	חֲכָמָה	לְדַעַת	לְבִי	וְאֶתְנָה	17
и-безумље	лудост	и-да-сазнам	мудрост	да-сазнам	срце-своје	и-посветио-сам	
	<a href="#">H1947</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H2451</a>	<a href="#">H3045</a>		<a href="#">H5414</a>	
			רוּחַ:	רֵעוֹן	הוּא	זֶה	שָׁנָם-
			ветром	јурење-за	је	ово	да-и
			<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H7475</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1571</a>
							<a href="#">H3045</a>
							спознао-сам

I upravih srce svoje da poznam mudrost i da poznam bezumlje i ludost; pa doznah da je i to muka duhu.

מְכָאֹב:	יֻסְיָף	דַּעַת	וְיֻסְיָף	כָּעַס	רַב-	חֲכָמָה	בְּרַב	כִּי	18
бол	умножиће	знање	и-ко-умножи	јада	много-је	мудрости	у-много	јер	
<a href="#">H4341</a>	<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H1847</a>	<a href="#">H3254</a>			<a href="#">H2451</a>	<a href="#">H7230</a>		

Jer gde je mnogo mudrosti, mnogo je brige, i ko umnožava znanje umnožava muku.